

Превод от арабски език

Велика социалистическа народна Либийска Джамахирия
Генерален народен комисариат по правосъдие и обществена сигурност
Съдебна администрация

Папка № А.К. 2.1. 392

Дата 17.02.2004

До

Главния деловодител на Генералния народен комисариат

Заместник секретаря по въпросите на производството към Генералния народен комисариат

Главния деловодител на Генералния народен комисариат по финанси

Поздрави!

Уведомяваме ви, че българската компания „Булгаргеомин“ е завела дело №729/92 в Първоинстанционния съд на Триполи срещу секретаря на Генералния народен комисариат, Секретаря на Генералния народен секретариат по финанси, Секретаря на Генералния народен комисариат по селско стопанство, Управителя на Централната либийска банка, с искането да бъдат задължени да изплатят сумата, която споменатите по-горе органи й дължат като възнаграждение за извършена работа, договорена с Либийската Джамахирия.



✓

Първоинстанционният съд се е произнесъл с решение, съгласно което държавните органи следва да бъдат задължени да изплатят сумата в размер на 1 138 942 (един милион сто тридесет и осем хиляди деветстотин четиридесет и две) либийски динара, заедно със законно установената лихва в размер на 5%, считано от датата на подаване на съдебния иск на 02.05.1992г., както и допълнително да изплатят компенсации в размер на 20 000 (двадесет хиляди) либийски динара.

Съдебната администрация, от името на държавните органи, обжалва съдебното решение пред Апелативния съд на Триполи – въззивно дело №186/43К. На 16.03.1997 Апелативният съд потвърди горепосоченото решение на Първоинстанционния съд.

Съдебната администрация оспорва съдебното решение от името на осъдените държавни органи като по жалбата за касация е образувано дело №128/26К. Върховният съд се произнесе с решение по въпросите, предмет на касацията на съдебно заседание от 13.12.1371 г (от раждането на Пророка) с което касира частично съдебното решение на Първоинстанционния съд, а именно частта да бъдат задължени обжалващите страни да заплатят допълнителното обезщетение от двадесет хиляди либийски динара.

Съдебната администрация, от името на Централната либийска банка, подава жалба самостоятелно, за да защити интересите си, въз основа на която е образувано касационно дело №267/46К и с която оспорва качеството си на длъжник по съдебното решение на Първоинстанционния съд. Върховният съд отсъжда в полза на искането.

Приложено изпращаме копие от двете съдебни решения, издадени по въпроса, с потвърждение, че съдебното решение вече е окончателно срещу Националната хазна с изключение на сумата от двадесет хиляди либийски динара.

Мир вам!

Подпис на съветник съдия Халифа Саид, председател на Съдебната администрация



Печат на Съдебната администрация

Подпис на Генералния пълномощник на компанията „Булгаргеомин“ (не се чете)

Подписаната Веселина Георгиева Райжекова удостоверявам верността на извършения от мен превод от арабски на български език на документ, издаден от Велика социалистическа народна Либийска Джамахирия, Генерален народен комисариат по правосъдие и обществена сигурност, Съдебна администрация. Преводът се състои от 3(три) страници

Преводач: Веселина Георгиева Райжекова



Министерство на външните работи
Дирекция "Консулски отношения"

удостоверява подписа на преводача:
Веселина Георгиева Райжекова

Министерство на външните работи не носи отговорност
за верността на превода.

София, дата: 16.02.2016

Министър "Заверки и легализации"

ID: 03-83841B7DAAB9





الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

اللجنة الشعبية العامة للعهد والأمر العام

إدارة القضايا



التاريخ / / 13 ور

392

الموافق 17 / 2 / 2041 ف



ملف رقم: ف. ص. ا. 2

الأخ/ الكاتب العام باللجنة الشعبية العامة

الأخ / الأمين المساعد الشؤون الإنتاج باللجنة الشعبية العامة

الأخ/ الكاتب العام باللجنة الشعبية العامة للمالية

بعده التحية

نفيدكم بأن شركة بلغار جومين البلغارية سبق لها وان رفعت الدعوى رقم 92/729 أمام محكمة طرابلس الابتدائية في مواجهة كل من أمين اللجنة العامة وأمين اللجنة الشعبية العامة للمالية وأمين اللجنة الشعبية العامة للزراعة ومحافظ مصرف ليبيا المركزي لطلب إلزامهم بدفع مستحقات لها في ذمة الجهات المذكورة ناجمة عن تنفيذها تعاقدات في الجماهيرية .

ومحكمة البدايه قضت بإلزام الجهات العامة بدفع مبلغ وقدره 1.138.942 د.ل مع الفوائد القانونية بواقع 5% من تاريخ المطالبة القضائية في 1992/5/2 وحتى السداد إضافة على دفع تعويض وقدره 20.000.000 عشرون الف دينار .

وقد استأنفت إدارة القضايا الحكم نيابة عن الجهات العامة لدى محكمة استئناف طرابلس بموجب الاستئناف رقم 186 لسنة 43 ق ومحكمة الاستئناف قضت في 97/3/16 م بتأييد الحكم الابتدائي المشار إليه .

هذا وقد طعنت إدارة القضايا في الحكم نيابة عن الجهات العامة المحكوم عليها .

وذلك بموجب الطعن المدني رقم 26/128 ق وقد أصدرت المحكمة العليا حكماً في موضوع هذا الطعن بجلسة 1371/12/13 و.ر والذي قضى بنقض الحكم جزئياً فيما قضى به من إلزام الطاعنين بدفع تعويض تكميلي وهو مبلغ العشرون الف دينار .

كما طعنت الإدارة نيابة عن مصرف ليبيا المركزي استقلالا للدفاع عن مصالحه بموجب الطعن رقم 267 لسنة 46 ق طالبة إخراجها من الدعوى وقضت المحكمة العليا بطلباته .

الجمهورية العربية السورية
اللجنة الشعبية العامة للعدل والإمر العام

إدارة القضاة

إدارة القضاة



التاريخ / / 13 17
الموافق / / 20 فـ

ملف رقم:

ونرفق لكم طيه صورة من الحكمين الصادرين في الموضوع مع التأكيد على أن الحكم قد أصبح حكماً باتاً في مواجهة الخزنة العامة عدا مبلغ عشرون ألف دينار .

والسلام عليكم ...

المستشار
السيد
السيد سعيد القاضي
رئيس إدارة القضاة

كـ الحـ في مـ رـ كـ

مستشفى
السيد
السيد سعيد القاضي
رئيس إدارة القضاة